

# Bekendtgørelse

af

luftfartsoverenskomst af 18. maj 1973 med Folkerepublikken Kina.

---

Den 18. maj 1973 undertegnedes i Peking en civil luftfartsoverenskomst mellem Danmark og Folkerepublikken Kina.

Overenskomsten med dertil hørende tillæg og brevveksling har følgende ordlyd (den kinesiske tekst er udeladt):

Udenrigsmin. H. 2. j. nr. 93. D. 55. a.

30-10-78494

**CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of China, with a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of Denmark and China, developing the mutual relations between the two countries in respect of air transportation, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly cooperation, and with regard to the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

**Article I  
DEFINITIONS**

For the purpose of the present Agreement:

- 1) the term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works, and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or in both cases any person or body authorized to perform functions in connection with the present Agreement;
- 2) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article III of the present Agreement;
- 3) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo and mail;
- 4) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

**CIVIL LUFTFARTSOVERENSKOMST  
MELLEM KONGERIGET DANMARKS  
REGERING OG FOLKEREPUBLIKKEN  
KINAS REGERING**

Kongeriget Danmarks regering og Folkerepublikken Kinas regering er med henblik på at fremme de venskabelige forbindelser mellem Danmarks og Kinas folk, at udvikle de indbyrdes forbindelser mellem de to lande på luftfartens område i overensstemmelse med principperne om gensidig respekt for uafhængighed og suverænitet, ikke-indblanding i hinandens interne anliggender, ligeberettigelse og gensidig fordel såvel som venskabeligt samarbejde, samt med henblik på etablering og drift af regelmæssig lufttrafik mellem og ud over deres respektive territorier

kommet overens om følgende:

**Artikel I  
DEFINITIONER**

I nærværende overenskomst skal

- 1) udtrykket „luftfartsmyndigheder“ for Kongeriget Danmarks vedkommende betyde ministeriet for offentlige arbejder og for Folkerepublikken Kinas vedkommende betyde Kinas hovedforvaltning for civil luftfart eller i begge tilfælde enhver person eller ethvert organ, som er bemyndiget til at udøve funktioner i forbindelse med nærværende overenskomst;
- 2) udtrykket „udpeget luftfartsselskab“ betyde et luftfartsselskab, som er blevet udpeget og godkendt i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel III i nærværende overenskomst;
- 3) udtrykket „lufttrafik“ betyde enhver regelmæssig lufttrafik udført med luftfartøj til offentlig transport af passagerer, bagage, fragt og post;
- 4) udtrykket „international lufttrafik“ betyde en lufttrafik, der passerer igennem luftrommet over mere end én stats territorium;

5) the term "airline" means any air transport enterprise operating international air services;

6) the term "stop for non-traffic purposes" means a stop for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and mail;

7) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

## Article II

### TRAFFIC RIGHTS

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to establish and operate scheduled air services (hereinafter referred to as "the agreed services") on the route specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter referred to as "the specified route").

2) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy the right to overfly without landing the territory of the other Contracting Party along the air route prescribed by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party after approval of its seasonal schedule has been obtained from the said Authorities.

3) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party, while operating the agreed services on the specified route, shall enjoy the following rights:

- a) subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, to make stops for non-traffic purposes at the points on the specified route in the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops at the points on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.

4) The designated airline of each Contracting Party shall not have the right to take up at one point in the territory of the

5) udtrykket „luftfartsselskab“ betyde enhver lufttransportvirksomhed, som driver international lufttrafik;

6) udtrykket „teknisk landing“ betyde en landing med et hvilket som helst andet formål end at optage eller afsætte passagerer, bagage, fragt og post;

7) udtrykket „takst“ betyde de priser, der skal betales for befordring af passagerer, bagage og fragt, samt de betingelser, hvorunder disse priser anvendes, heri indbefattet priser og betingelser for agentur og andre hjælpetjenester, men undtaget betaling eller betingelser for befordring af post.

## Artikel II

### TRAFIKRETTIGHEDER

1) Hver kontraherende part tilstår den anden kontraherende part ret til at oprette og drive regelmæssig lufttrafik (i det efterfølgende benævnt „den aftalte trafik“) på den rute, som er angivet i tillægget til nærværende overenskomst (i det efterfølgende benævnt „den angivne rute“).

2) Hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab skal have ret til at overflyve den anden kontraherende parts territorium uden landing ad den luft rute, som er foreskrevet af den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder, efter at godkendelse af dets sæsonfartplan er opnået fra de nævnte myndigheder.

3) Med forbehold af bestemmelserne i nærværende overenskomst skal hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab ved udførelsen af den aftalte trafik på den angivne rute nyde følgende rettigheder:

- a) under forudsætning af den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheders godkendelse at foretage tekniske landinger på pladserne på den angivne rute på den anden kontraherende parts territorium;
- b) at foretage landinger på pladserne på den angivne rute på den anden kontraherende parts territorium med det formål at afsætte og optage passagerer, bagage, fragt og post i international trafik.

4) Hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab skal ikke have ret til på en plads inden for den anden kontraherende

other Contracting Party traffic in passengers, baggage, cargo and mail destined for another point in the same territory except the personnel of the said airline as well as their families and baggage.

5) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party at least sixty days in advance of the date of the commencement of operation of the agreed services by its designated airline.

### Article III

#### DESIGNATION OF AIRLINE AND OPERATING AUTHORIZATION

1) Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, one airline to operate the agreed services on the route specified in the Annex to the present Agreement.

2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its citizens.

3) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, grant without delay to the designated airline of the first Contracting Party the appropriate operating authorization.

### Article IV

#### REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization already granted to the designated airline of the other Contracting Party, or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of the present Agreement by the said airline, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in case:

a) where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Con-

parts territorium at optage passagerer, bagage, fragt og post, som er bestemt for en anden plads inden for det samme territorium, med undtagelse af det nævnte luftfartsselskabs personale samt dettes familier og bagage.

5) Hver kontraherende part skal mindst tres dage i forvejen give den anden kontraherende part meddelelse om datoen for dets udpegede luftfartsselskabs påbegyndelse af driften af den aftalte trafik.

### Artikel III

#### UDPEGELSE AF LUFTFARTSSELSKAB SAMT DRIFTSTILLADELSE

1) Hver kontraherende part skal have ret til ved en diplomatisk note til den anden kontraherende part at udpege ét luftfartsselskab til at drive den aftalte trafik på den rute, som er angivet i tillægget til nærværende overenskomst.

2) Den væsentlige del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab skal vedblivende bero hos den pågældende kontraherende part eller dennes statsborgere.

3) Ved modtagelsen af sådan udpegelse skal den anden kontraherende part under forbehold af bestemmelserne i nærværende artikels stk. 2 uopholdeligt give den første kontraherende parts udpegede luftfartsselskab den behørig driftstilladelse.

### Artikel IV

#### TILBAGEKALDELSE, SUSPENSION SAMT PÅLÆGGELSE AF BETINGELSER

1) Hver kontraherende part skal være berettiget til at tilbagekalde den driftstilladelse, som allerede er givet til den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, eller til at suspendere det nævnte luftfartsselskabs udnyttelse af de rettigheder, som er angivet i nærværende overenskomsts artikel II, eller til at foreskrive sådanne betingelser, som den måtte anse for påkrævede for udnyttelsen af disse rettigheder i tilfælde,

a) hvor den ikke finder det godtgjort, at den væsentlige del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med det pågæl-

tracting Party designating the airline or its citizens; or

- b) where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### Article V

##### COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS

1) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and navigation in its territory of aircraft engaged in the operation of international air services as well as the laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew as well as the passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall supply the other Contracting Party information relevant to the above-mentioned laws and regulations in time.

2) Each Contracting Party undertakes to avoid any unnecessary delay to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

#### Article VI

##### EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1) Aircraft operated on the specified route by the designated airline of either Con-

dende luftfartsselskab beror hos den kontraherende part, der har udpeget luftfartsselskabet, eller hos dennes statsborgere, eller

- b) hvor det pågældende luftfartsselskab undlader at efterkomme love og bestemmelser udfærdiget af den kontraherende part, som tilstår disse rettigheder, eller
- c) hvor det pågældende luftfartsselskab på anden måde undlader at drive virksomheden i overensstemmelse med de i henhold til nærværende overenskomst foreskrevne betingelser.

2) Medmindre øjeblikkelig tilbagekaldelse, suspension eller pålæggelse af de betingelser, som er omhandlet i nærværende artikels stk. 1, er nødvendig for at forebygge yderligere overtrædelser af love og bestemmelser, skal denne ret kun udøves efter drøftelse med den anden kontraherende part.

#### Artikel V

##### OVERHOLDELSE AF LOVE OG BESTEMMELSER

1) Hver kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende ankomst til, ophold på, afgang fra og navigation inden for dens territorium af luftfartøjer, der anvendes i international trafik, samt de love og bestemmelser, der vedrører adgang til, ophold på og afgang fra dens territorium, for så vidt angår passagerer, besætning, bagage, fragt og post, skal være anvendelige på luftfartøjer tilhørende den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, disses besætning samt passagerer, bagage, fragt og post befordret i disse luftfartøjer, medens de befinder sig på den første kontraherende parts territorium. Hver kontraherende part skal i tide forsyne den anden kontraherende part med oplysninger, der er relevante i forbindelse med ovennævnte love og bestemmelser.

2) Hver kontraherende part forpligter sig til at undgå enhver unødvendig forsinkelse af luftfartøjer tilhørende den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab.

#### Artikel VI

##### FRITAGELSE FOR TOLD OG ANDRE AFGIFTER

1) Luftfartøjer, der benyttes på den angivne rute af hver kontraherende parts ud-



tracting Party, as well as the regular equipment, spare parts, fuel, oil, lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft shall be exempt on a basis of reciprocity from any customs duties, inspection fees and other duties and taxes by the other Contracting Party on arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party.

2) There shall also be exempt from customs duties, inspection fees and other duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the operation of the agreed services of the designated airline of the other Contracting Party;
- b) aircraft stores, oil, lubricants, and spare parts entered into the territory of either Contracting Party for use by the designated airline of the other Contracting Party in the operation of the agreed services; however, they shall be kept under the supervision and control of the customs authorities of the first Contracting Party, subject to storage charges;
- c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

#### Article VII

##### STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of said author-

pegede luftfartsselskab, såvel som sædvanligt udstyr, reservedele, brændstof, olie, smørelie samt luftfartøjsforråd, som forbliver om bord i luftfartøjerne, skal på gensidighedsbasis ved ankomst til og afgang fra den anden kontraherende parts territorium være fritaget for samtlige toldafgifter, undersøgelsesgebyrer samt andre afgifter og skatter fastsat af den anden kontraherende part.

2) Fritaget for toldafgifter, undersøgelsesgebyrer samt andre afgifter og skatter med undtagelse af vederlag for ydede tjenester er desuden:

- a) luftfartøjsforråd, der er taget om bord på en kontraherende parts territorium inden for de af nævnte kontraherende parts kompetente myndigheder fastsatte grænser og til brug om bord i luftfartøjer, som benyttes i driften af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskabs aftalte trafik;
- b) luftfartøjsforråd, olie, smørelie og reservedele, som er indført på en kontraherende parts territorium for at anvendes af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab i driften af den aftalte trafik; de skal dog opbevares under opsyn og kontrol af sidstnævnte kontraherende parts toldmyndigheder under erlæggelse af eventuelle oplagsgebyrer;
- c) brændstof og smørelie bestemt til forsyning af luftfartøjer, der benyttes i international lufttrafik af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, selv om disse forsyninger skal anvendes på den del af flyvningen, der udføres over den kontraherende parts territorium, hvor de er taget om bord.

#### Artikel VII

##### OPBEVARING AF LUFTFARTØJS-UDSTYR OG FORSYNINGER

Det sædvanlige luftfartøjsudstyr såvel som de materialer og forsyninger, som beholdes om bord i luftfartøjer tilhørende den ene kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, må kun udlosses på den anden kontraherende parts territorium med tilladelse fra den anden kontraherende parts toldmyndigheder. I så fald kan de undergives nævnte myndigheders opsyn under erlæggelse af

ities, subject to any storage charges, up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the regulations of such authorities.

#### Article VIII

##### PROVISION OF TECHNICAL SERVICES AND RATE OF CHARGES

1) Each Contracting Party shall designate in its territory regular airports and alternate airports to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified route, and provide the latter with communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services. Detailed arrangements for the above shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2) The designated airline of one Contracting Party shall be charged for the use of airports, equipment and technical services of the other Contracting Party at rates not higher than those paid by airlines of other States.

#### Article IX

##### CAPACITY PROVISIONS

1) The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunities in operating the agreed services on the specified routes.

2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route. The designated airlines of both Contracting Parties shall consult each other on the modalities of their respective services. Any matter relating to schedules (including type of aircraft and frequency) of the designated airline of one Contracting Party shall be subject to approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

3) The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting

eventuelle oplagsgebyrer, indtil de genudføres eller på anden måde afhændes i overensstemmelse med disse myndigheders bestemmelser.

#### Artikel VIII

##### TILVEJEBRINGELSE AF TEKNISKE TJENESTER OG AFGIFTSSATS

1) Hver kontraherende part skal på sit territorium udpege regulære lufthavne og alternative lufthavne, som den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab skal benytte ved driften af den angivne rute, samt forsyne sidstnævnte med sådanne kommunikationer, navigationsmæssige, meteorologiske og andre hjælpetjenester på sit territorium, som udkræves til driften af den aftalte trafik. De nærmere ordninger angående ovenstående skal aftales mellem begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder.

2) En kontraherende parts udpegede luftfartsselskab skal for benyttelsen af den anden kontraherende parts lufthavne, udstyr og tekniske tjenester afkræves afgifter, der ikke er højere end dem, der betales af andre staters luftfartsselskaber.

#### Artikel IX

##### KAPACITETSBESTEMMELSER

1) Begge kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber skal have rimelig og lige adgang til at drive den aftalte trafik på den angivne rute.

2) Ved driften af den aftalte trafik skal hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab tage hensyn til den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskabs interesser, således at den lufttrafik, som sidstnævnte driver på den samme rute eller på dele deraf, ikke påvirkes på utilbørlig måde. Begge de kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber skal rådføre sig med hinanden angående beskaffenheden af deres respektive trafik. Ethvert spørgsmål vedrørende den ene kontraherende parts udpegede luftfartsselskabs fartplaner (herunder luftfartøjstype og frekvens) skal forelægges den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder til godkendelse.

3) Begge kontraherende parters udpegede luftfartsselskabers aftalte trafik skal være

Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified route in the territory of a third country shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other air services established by airlines of other States comprising the area, and
- c) the requirements of through airline operations.

#### Article X

##### ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties. Where possible and necessary, consultations may be held with other airlines operating over the whole or part of the same route.

3) The tariffs so agreed shall be submitted to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties for approval at least 90 days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be shortened subject to agreement of the said Authorities.

nøje afpasset efter publikums behov for befordring på den angivne rute og skal have til hovedformål at tilvejebringe en kapacitet, som er tilstrækkelig til at tilfredsstille det løbende og det med rimelighed forventede behov for befordring af passagerer, bagage, fragt og post kommende fra eller bestemt for territoriet tilhørende den kontraherende part, som har udpeget luftfartsselskabet. Befordringen af passagerer, bagage, fragt og post, der optages og afsættes på pladser på den angivne rute på et tredjeland's territorium, skal ske i overensstemmelse med det almindelige princip, at kapaciteten skal være afpasset efter:

- a) trafikbehovet til og fra det territorium, der tilhører den kontraherende part, som har udpeget luftfartsselskabet,
- b) trafikbehovet i det område, gennem hvilket den aftalte trafik passerer, under hensyntagen til anden lufttrafik etableret af luftfartsselskaber i andre stater, som området omfatter, samt
- c) de behov, som drift af gennemgående luftruter stiller.

#### Artikel X

##### FASTSÆTTELSE AF TAKSTER

1) De takster, som skal anvendes af en kontraherende parts udpegede luftfartsselskab for befordring til eller fra den anden kontraherende parts territorium, skal fastsættes på et rimeligt niveau under behørig hensyntagen til alle relevante faktorer, herunder driftsomkostninger, rimelig fortjeneste og andre luftfartsselskabers takster.

2) De takster, som omhandles i nærværende artikels stk. 1, skal aftales mellem begge kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber. Hvor det er muligt og nødvendigt, kan der afholdes konsultationer med andre luftfartsselskaber, der beflyver hele den samme rute eller en del deraf.

3) De således aftalte takster skal forelægges begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder til godkendelse mindst 90 dage før deres foreslåede ikrafttrædelsesdato.

I særlige tilfælde kan denne tidsfrist forkortes, under forudsætning af de nævnte myndigheders godkendelse.



4) If a tariff cannot be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff after consultation with the Aeronautical Authorities of other States concerned.

5) If the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the difference of opinion shall be settled through diplomatic channels.

6) A tariff established in accordance with the provision of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

#### Article XI

##### FINANCIAL PROVISIONS

Either Contracting Party shall grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline of the other Contracting Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

#### Article XII

##### PROVISION OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, statistics relevant to the traffic to or from the territory of the

4) Såfremt begge kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber ikke kan blive enige om en takst i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikels stk. 2, eller såfremt den ene kontraherende parts luftfartsmyndigheder giver den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder meddelelse om dens underkendelse af en takst, som er aftalt i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikels stk. 2, skal de to kontraherende parters luftfartsmyndigheder søge at fastsætte taksten efter at have rådført sig med andre berørte staters luftfartsmyndigheder.

5) Såfremt de to kontraherende parters luftfartsmyndigheder ikke kan blive enige om en takst, som er forelagt dem i henhold til nærværende artikels stk. 3, eller om fastsættelsen af en takst i henhold til nærværende artikels stk. 4, skal uoverensstemmelsen afgøres ad diplomatisk vej.

6) En takst, der er fastsat i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikel, skal forblive i kraft, indtil en ny takst er blevet fastsat. En takst skal dog ikke i kraft af nærværende stykke have fortsat gyldighed i mere end tolv måneder ud over den dato, på hvilken den ellers skulle være ophørt med at gælde.

#### Artikel XI

##### FINANSIELLE BESTEMMELSER

Hver kontraherende part skal tilstå den anden kontraherende part fri overførsel til officiel kurs af den del af de på dens territorium oppebårne indtægter i forbindelse med befordringen af passagerer, bagage, fragt og post udført af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, som overstiger udgifterne herved. Såfremt betalingsystemet mellem de kontraherende parter er underkastet en særlig aftale, skal en sådan aftale finde anvendelse.

#### Artikel XII

##### FREMSENDELSE AF STATISTISK MATERIALE

Hver af de kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal efter anmodning tilsende den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder statistik vedrørende den trafik, som den første kontraherende parts

other Contracting Party carried on the agreed services of the designated airline of the first Contracting Party.

#### Article XIII

##### REPRESENTATIVE OFFICES

1) For the operation of the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its representative offices at the points of call on the specified route in the territory of the other Contracting Party. The staff of such representative offices shall be citizens of the Kingdom of Denmark and of the People's Republic of China, and the number of staff shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties, and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. The staff of such representative offices must observe the laws and regulations in force in the country where such offices are located.

2) Each Contracting Party shall extend assistance and convenience to the representative offices and their staff members of the designated airline of the other Contracting Party.

#### Article XIV

##### SECURITY OF AIRLINE OPERATIONS

Each Contracting Party shall endeavour to safeguard, to the extent possible, the security of airline operations within its territory.

#### Article XV

##### DOCUMENTS

1) The aircraft operated by the designated airline of each Contracting Party on the agreed services shall bear the nationality and registration marks of such Contracting Party. Aircraft of another nationality may be used for operation upon application from the designated airline of one Contracting Party with the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

2) The following documents shall be carried on board:

- a) certificate of registration.
- b) certificate of airworthiness.

udpegede luftfartsselskab udfører i den aftalte trafik til eller fra den anden kontraherende parts territorium.

#### Artikel XIII

##### REPRÆSENTATIONSKONTORER

1) Til driften af den angivne rute skal hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab have ret til at etablere sine egne repræsentationskontorer på de pladser, der beflyves på den angivne rute på den anden kontraherende parts territorium. Personalet i disse repræsentationskontorer skal være statsborgere i Kongeriget Danmark og i Folkerepublikken Kina, og antallet af ansatte skal aftales gennem konsultationer mellem begge kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber og skal forelægges begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder til godkendelse. Personalet i disse repræsentationskontorer skal overholde de gældende love og bestemmelser i det land, hvor sådanne kontorer er beliggende.

2) Hver kontraherende part skal yde hjælp og bistand til den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskabs repræsentationskontorer og deres personale.

#### Artikel XIV

##### RUTEFLYVNINGENS SIKKERHED

Hver af de kontraherende parter skal bestræbe sig på i videst muligt omfang at garantere ruteflyvningens sikkerhed inden for sit territorium.

#### Artikel XV

##### DOKUMENTER

1) Luftfartøjer, der anvendes af hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskab i den aftalte trafik, skal være forsynet med den pågældende kontraherende parts nationalitets- og registreringsmærker. Luftfartøjer af en anden nationalitet kan efter ansøgning fra den ene kontraherende parts udpegede luftfartsselskab anvendes i driften med den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheds godkendelse.

2) Følgende dokumenter skal medføres om bord:

- a) registreringsbevis.
- b) luftdygtighedsbevis.

c) j  
d) a  
  
e) l  
o  
f) i  
g  
a  
g) if  
o  
h) g  
ii  
e  
  
i) n  
a  
tl  
P  
3)  
the e  
licen  
Party

Th  
line  
the s  
respe  
natio  
the a  
the A  
Contr

AC  
1)  
airline  
an acc  
of the  
Party  
search  
as we

2) I  
craft  
tracti  
Contra  
injury  
aircra  
take t

- c) journey log sheet,
  - d) aircraft radio station licence,
  - e) licences or certificates for each member of the crew,
  - f) if passengers are carried, list of passengers giving the places of their departure and destination,
  - g) if cargo and mail are carried, manifest of cargo and mail,
  - h) general declaration in conformity with international standard, if required by either Contracting Party,
  - i) necessary permits if the aircraft carries any cargo subjected to restriction under the regulation of the other Contracting Party.
- 3) Each Contracting Party shall recognize the above-mentioned valid certificates and licences issued by the other Contracting Party.

#### Article XVI

##### NATIONALITY OF CREW

The crew members of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified route shall be citizens of their respective countries. Crew members of other nationalities may be employed to operate the agreed services subject to approval by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

#### Article XVII

##### ACCIDENTS AND EMERGENCIES

1) Should an aircraft of the designated airline of one Contracting Party experience an accident or an emergency in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall immediately provide necessary search, rescue and assistance to the aircraft as well as its crew and passengers.

2) In cases where an accident of an aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party involves death or serious injury of persons or serious damage to the aircraft, the other Contracting Party shall take the following measures:

- c) rejse- og luftfartøjsjournal,
  - d) tilladelse vedrørende luftfartøjsradiostation,
  - e) certifikater eller beviser for hvert besætningsmedlem,
  - f) såfremt der befordres passagerer, passagerliste med angivelse af disses afgangsgang og bestemmelsessteder,
  - g) såfremt der befordres fragt og post, fortegnelse over fragt og post,
  - h) almindelig deklaration i overensstemmelse med international standard, såfremt dette kræves af en kontraherende part,
  - i) nødvendige tilladelser, såfremt luftfartøjet befordrer fragt, der er undergivet restriktioner i henhold til den anden kontraherende parts forskrifter.
- 3) Hver kontraherende part skal anerkende ovennævnte gyldige beviser og certifikater, som er udstedt af den anden kontraherende part.

#### Artikel XVI

##### BESÆTNINGENS NATIONALITET

Hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskabs besætningsmedlemmer, som flyver på den angivne rute, skal være statsborgere i deres respektive lande. Besætningsmedlemmer af andre nationaliteter kan beskæftiges i driften af den aftalte trafik under forudsætning af den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheders godkendelse.

#### Artikel XVII

##### ULYKKER OG NØDSITUATIONER

1) I tilfælde af, at et luftfartøj tilhørende den ene kontraherende parts udpegede luftfartsselskab kommer ud for en ulykke eller en nødsituation på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte part øjeblikkelig iværksætte nødvendig eftersøgning, redning samt assistance til luftfartøjet såvel som til dets besætning og passagerer.

2) I tilfælde, hvor en ulykke, som overgår et luftfartøj tilhørende den ene kontraherende parts udpegede luftfartsselskab på den anden kontraherende parts territorium, medfører død eller alvorlig personskade eller alvorlig beskadigelse af luftfartøjet, skal den anden kontraherende part træffe følgende foranstaltninger:

- a) inform by fastest means the first Contracting Party,  
 b) protect evidences and secure the safety of the aircraft and its contents,  
 c) carry out investigation into the accident,  
 d) permit the representatives of the first Contracting Party access to the aircraft and participation in the investigation as observers,  
 e) release the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation,  
 f) communicate in writing to the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party the results of the investigation.
- 3) Normal expenses incurred in connection with the above-mentioned investigation shall be borne by the Party in whose territory the accident has occurred.

#### Article XVIII

##### CONSULTATIONS AND SETTLEMENT OF DIFFERENCES OF OPINION

1) In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

2) If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of the present Agreement, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it directly through consultation in a spirit of friendly cooperation and mutual understanding. If the Aeronautical Authorities fail to reach agreement the matter shall be submitted to the Contracting Parties which shall endeavour to settle it through diplomatic channels.

#### Article XIX AMENDMENTS

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of the present Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between the Aero-

- a) underrette den førstnævnte kontraherende part på den hurtigst mulige måde,  
 b) beskytte bevismateriale og drage omsorg for sikkerheden af luftfartøjet og dets indhold,  
 c) gennemføre undersøgelse af ulykken,  
 d) give repræsentanter for den førstnævnte kontraherende part adgang til luftfartøjet og til at deltage i undersøgelsen som observatører,  
 e) frigive luftfartøjet og dets indhold, så snart dette ikke længere er nødvendigt for undersøgelsen,  
 f) skriftligt meddele den førstnævnte kontraherende parts luftfartsmyndigheder resultatet af undersøgelsen.

3) Normale udgifter, der er påløbet i forbindelse med ovennævnte undersøgelse, skal afholdes af den part, på hvis territorium ulykken er indtruffet.

#### Artikel XVIII

##### KONSULTATIONER OG AFGØRELSE AF UOVERENSSTEMMELSER

1) I det nære samarbejdes ånd skal de kontraherende parters luftfartsmyndigheder rådføre sig med hinanden fra tid til anden med henblik på at sikre gennemførelsen af og den tilfredsstillende overholdelse af bestemmelserne i nærværende overenskomst og tillægget dertil.

2) Såfremt der opstår nogen uoverensstemmelse angående fortolkningen eller gennemførelsen af nærværende overenskomst, skal de kontraherende parters luftfartsmyndigheder søge at bilægge den direkte ved forhandling i det venskabelige samarbejdes og den gensidige forståelses ånd. Dersom det ikke lykkes luftfartsmyndighederne at nå til enighed, skal spørgsmålet forelægges de kontraherende parter, som skal søge at afgøre det ad diplomatisk vej.

#### Artikel XIX ÆNDRINGER

Såfremt en af de kontraherende parter finder det ønskeligt at ændre nogen bestemmelse i nærværende overenskomst eller dens tillæg, kan den når som helst anmode om konsultation med den anden kontraherende part. En sådan konsultation, som kan finde

nautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party.

Any amendment to the present Agreement or its Annex shall come into force when they have been confirmed by exchange of diplomatic notes between the two Contracting Parties.

Article XX  
ANNEX

The Annex to the present Agreement and the notes exchanged in connection hereto shall be an integral part of the present Agreement.

Article XXI  
TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The present Agreement shall then terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. If the above notice is withdrawn before the expiry of this period, the present Agreement shall continue to be in force with the concurrence of the other Contracting Party.

Article XXII  
ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall come into force from the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Peking on this 18th day of May 1973 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom  
of Denmark  
K. B. Andersen

For the Government of the People's  
Republic of China  
Chi Peng-fei

sted mellem luftfartsmyndighederne og som kan foregå mundtligt eller skriftligt, skal påbegyndes inden for et tidsrum af tres dage fra datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af anmodningen.

Enhver ændring af nærværende overenskomst eller dens tillæg træder i kraft, når den er blevet bekræftet ved udveksling af diplomatiske noter mellem de to kontraherende parter.

Artikel XX  
TILLÆG

Tillægget til nærværende overenskomst samt noterne, der er udvekslet i forbindelse hermed, skal udgøre en integrerende del af nærværende overenskomst.

Artikel XXI  
OPHØR

Hver kontraherende part kan til enhver tid give den anden kontraherende part meddelelse om sit ønske om at bringe nærværende overenskomst til ophør. Nærværende overenskomst skal da ophøre tolv måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af opsigelsen. Såfremt ovennævnte opsigelse trækkes tilbage inden denne periodes udløb, skal nærværende overenskomst med den anden kontraherende parts samtykke fortsat have gyldighed.

Artikel XXII  
IKRAFTTRÆDEN

Nærværende overenskomst træder i kraft fra datoen for dens undertegnelse.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt bemyndiget dertil af deres respektive regeringer, underskrevet nærværende overenskomst.

Udfærdiget i Peking den 18. maj 1973 i to eksemplarer på det engelske og det kinesiske sprog, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks  
regering  
K. B. Andersen

For Folkerepublikken Kinas  
regering  
Chi Peng-fei



## ANNEX

*I. Routes*

1) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Denmark shall be as follows in both directions:

Points in Denmark—Moscow and/or Irkutsk—Peking and/or Shanghai—Tokyo and/or other points beyond to be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

Points in China — intermediate points to be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties — Copenhagen and/or another point in Denmark to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties — points beyond to be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

*II. Right Of Omission*

The aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties operating the agreed services on their respective specified routes may omit calling at any intermediate point and point beyond.

*III. Additional Flights*

In case the designated airline of either Contracting Party desires to operate additional flights on the specified route, it shall, under normal circumstances, submit a request to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party forty eight hours before the departure of the aircraft in question, and the flight can be commenced only after approval has been obtained therefrom.

## TILLÆG

*I. Ruter*

1) Ruten for den aftalte trafik, som drives af Kongeriget Danmarks regerings udpegede luftfartsselskab, skal være som følger i begge retninger:

Pladser i Danmark—Moskva og/eller Irkutsk—Peking og/eller Shanghai—Tokio og/eller andre pladser derudover, som skal aftales af begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder.

2) Ruten for den aftalte trafik, som drives af Folkerepublikken Kinas regerings udpegede luftfartsselskab, skal være som følger i begge retninger:

Pladser i Kina — mellemiggende pladser, som skal aftales af begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder — København og/eller en anden plads i Danmark, som skal aftales mellem begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder — pladser derudover, som skal aftales af begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder.

*II. Ret til undladelse*

Luftfartøjer tilhørende begge kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber, som driver den aftalte trafik på deres respektive angivne ruter, kan undlade at beflyve en hvilken som helst mellemiggende plads og plads derudover.

*III. Ekstraflyvninger*

Såfremt en kontraherende parts udpegede luftfartsselskab ønsker at udføre ekstraflyvninger på den angivne rute, skal det under normale omstændigheder fremsætte en anmodning over for den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder otteogfyre timer før det pågældende luftfartøjs afgang, og flyvningen kan først påbegyndes, efter at der er opnået godkendelse fra disse.

*Peking, May 18, 1973.*

Your Excellency,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of China, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article III of the Agreement, the Government of Denmark designates Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the route specified in the Annex to the said Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the said Agreement:

1. Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the said Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the said Agreement therefor.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

**K. B. Andersen**

Minister of Foreign Affairs of the  
Kingdom of Denmark

H. E. Mr. Chi Peng-fei,  
Minister of Foreign Affairs of  
the People's Republic of China,  
Peking.

*Peking, den 18. maj 1973.*

Deres Excellence,

Under henvisning til den i dag mellem Kongeriget Danmarks regering og Folkerepublikken Kinas regering undertegnede civile luftfartsoverenskomst har jeg den ære at meddele Deres Excellence, at Danmarks regering i overensstemmelse med overenskomstens artikel III udpeger Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) til at drive den i tillægget til nævnte overenskomst anførte rute.

I denne forbindelse har jeg den ære på min regerings vegne at bekræfte, at der under de forhandlinger, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse, er opnået enighed om følgende:

1. Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) som samarbejder med Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og AB Aerotransport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan beflyve de ruter, som er tildelt det i medfør af nævnte overenskomst, med luftfartøjer, besætninger og udstyr tilhørende det ene af de to andre luftfartsselskaber eller dem begge.

2. I det omfang Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) benytter luftfartøjer, besætninger og udstyr tilhørende de andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende luftfartsselskaber skal overenskomstens bestemmelser finde anvendelse på sådanne luftfartøjer, besætninger og udstyr på samme måde, som hvis de tilhørte Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) påtager sig det fulde ansvar herfor i henhold til nævnte overenskomst.

Modtag, Deres Excellence, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

**K. B. Andersen**

Kongeriget Danmarks  
udenrigsminister

Hans Excellence  
hr. Chi Peng-fei,  
Folkerepublikken Kinas udenrigsminister,  
Peking.

## Translation

*Peking, May 18, 1973.*

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter today relating to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Denmark signed today.

On behalf of the Government of the People's Republic of China I have the honor to confirm the following understanding reached in the course of the negotiation preceding the signature of the said Agreement:

1. Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the said Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the said Agreement therefor.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs of the  
People's Republic of China  
Chi Peng-fei

H. E. Mr. K. B. Andersen,  
Minister of Foreign Affairs of  
the Kingdom of Denmark.

## Oversættelse

*Peking, den 18. maj 1973.*

Deres Excellence,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato vedrørende den i dag mellem Folkerepublikken Kinas regering og Kongeriget Danmarks regering undertegnede civile luftfartsoverenskomst.

På Folkerepublikken Kinas regerings vegne har jeg den ære at bekræfte, at der under den forhandling, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse, er opnået enighed om følgende:

1. Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), som samarbejder med Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og AB Aerotransport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan beflyve de ruter, som er tildelt det i medfør af nævnte overenskomst, med luftfartøjer, besætninger og udstyr tilhørende det ene af de to andre luftfartsselskaber eller dem begge.

2. I det omfang Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) benytter luftfartøjer, besætninger og udstyr tilhørende de andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende luftfartsselskaber skal overenskomstens bestemmelser finde anvendelse på sådanne luftfartøjer, besætninger og udstyr på samme måde, som hvis de tilhørte Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) påtager sig det fulde ansvar herfor i henhold til nævnte overenskomst.

Modtag, Deres Excellence, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Folkerepublikken Kinas  
udenrigsminister  
Chi Peng-fei

Hans Excellence  
hr. K. B. Andersen,  
Kongeriget Danmarks udenrigsminister.

Udenrigsministeriet, den 19. oktober 1973.

Ivar Nørgaard.

\*) af oversættelse til engelsk af brevets kinesiske originaltekst.